

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1962)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Zürich zeigt... = Zurich présente... = Zurich presents...  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797439>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

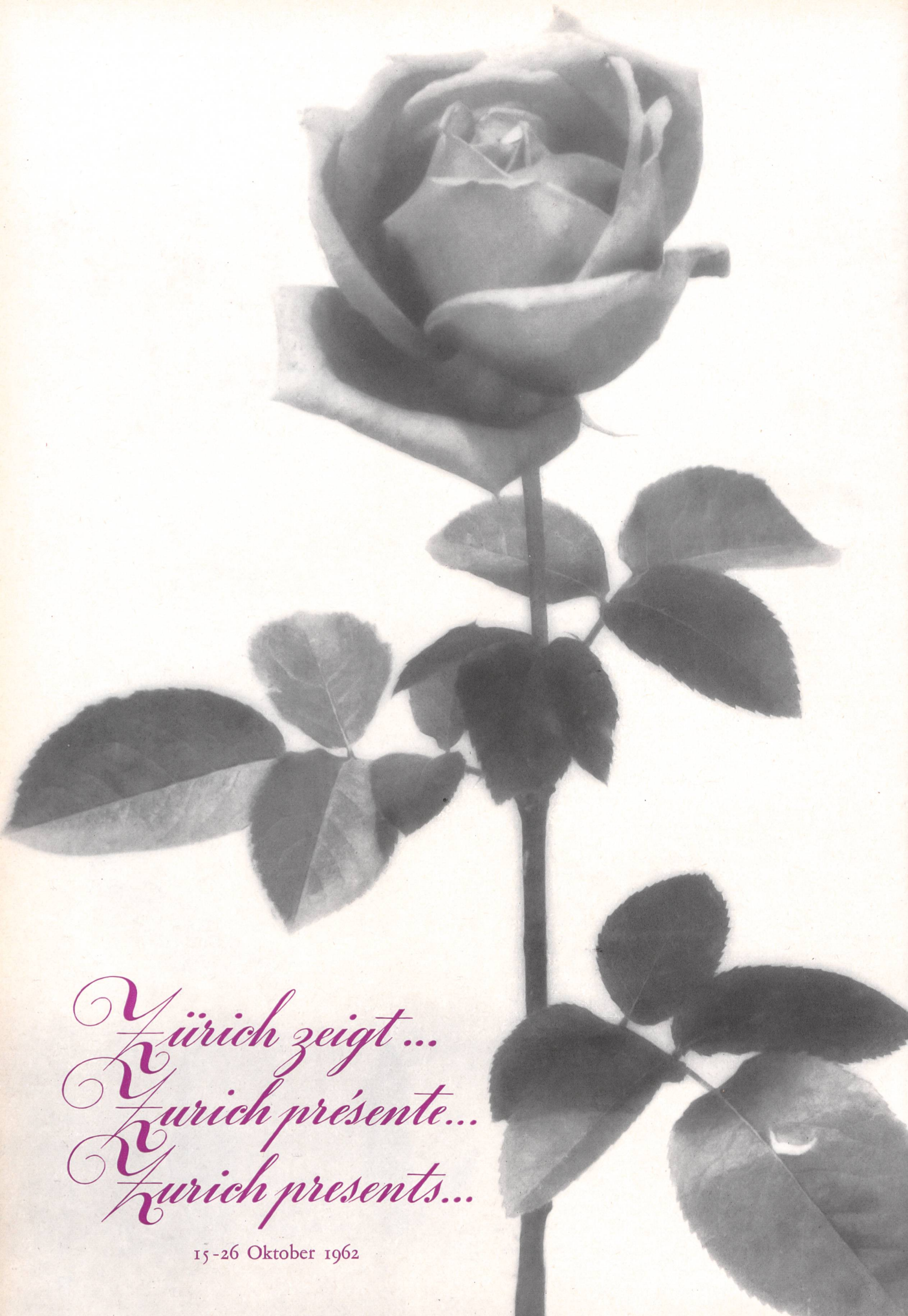
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



*Zürich zeigt ...*  
*Zürich présente ...*  
*Zürich presents ...*

15-26 Oktober 1962

Zürich zeigt...  
Zurich présente...  
Zurich presents...

« Zurich présente » à la 41<sup>e</sup> Semaine suisse d'exportation, du 15 au 26 octobre, les collections printemps et été 1963.

## Trois bonnes raisons pour vous rendre à Zurich :

### Economie de temps !

Durant la même semaine, quelque 80 fabricants suisses de vêtements présentent leurs collections à Zurich.

### Grand choix !

Ces collections sont conformes aux dernières tendances de la mode, mais offrent néanmoins un choix très varié. Les modèles sont élégants, d'une exécution impeccable et portables, donc faciles à vendre.

### Ambiance agréable !

Vous aurez du plaisir à faire vos achats à Zurich, à cause de l'atmosphère très favorable qui y règne. Les gens du métier que vous y rencontrerez seront heureux de vous conseiller ; ils feront leur possible pour tenir compte de vos désirs individuels, en particulier si vous voulez vous assurer des exclusivités.

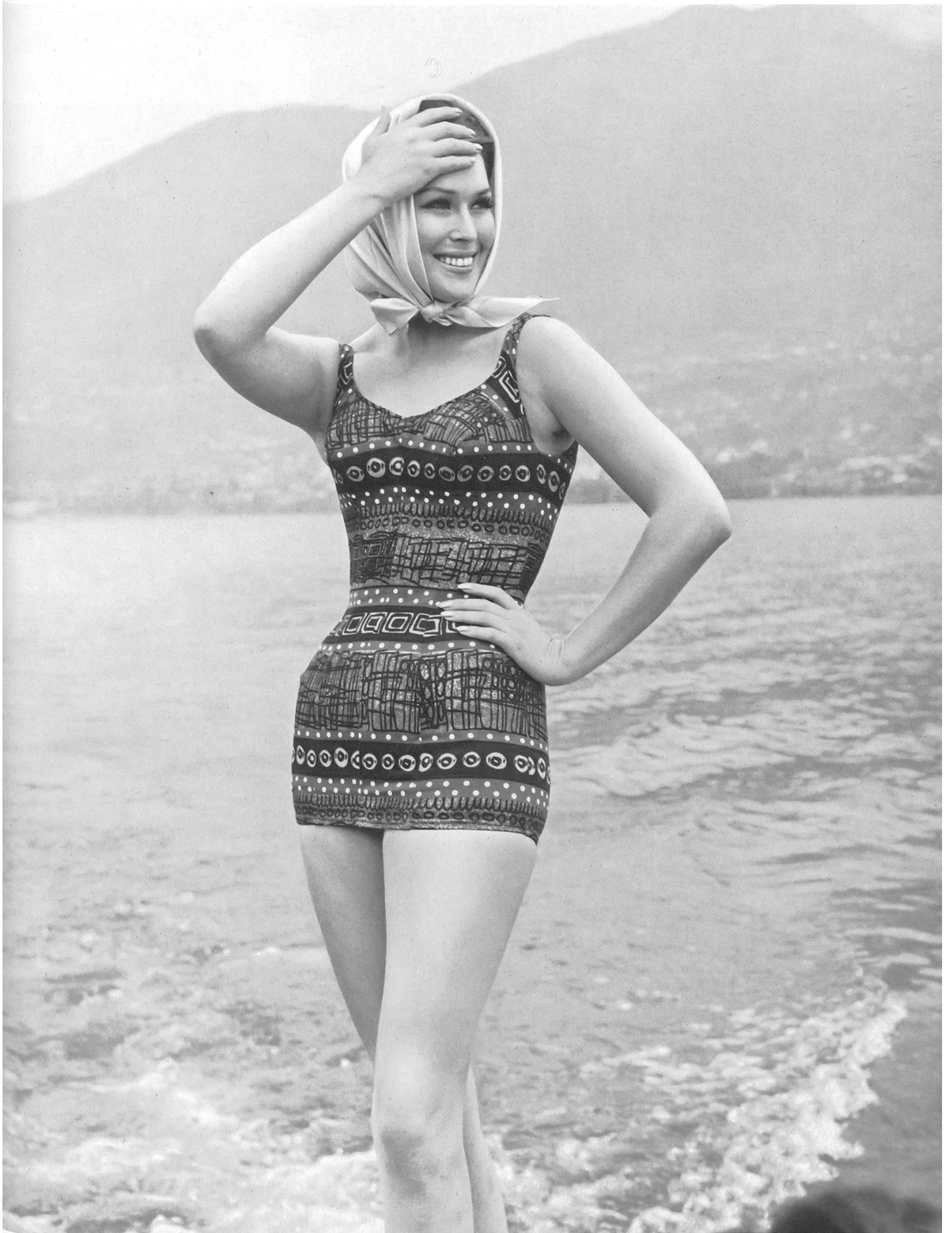
Syndicat Suisse des Exportateurs  
de l'Industrie de l'Habillement

Utoquai 37, Zurich 8. Tél. 051/32 71 78.





« WIELER »,  
PIUS WIELER,  
KREUZLINGEN  
Maillots de bain, tricots  
• Swimsuits, knitwear.  
Photo Relang



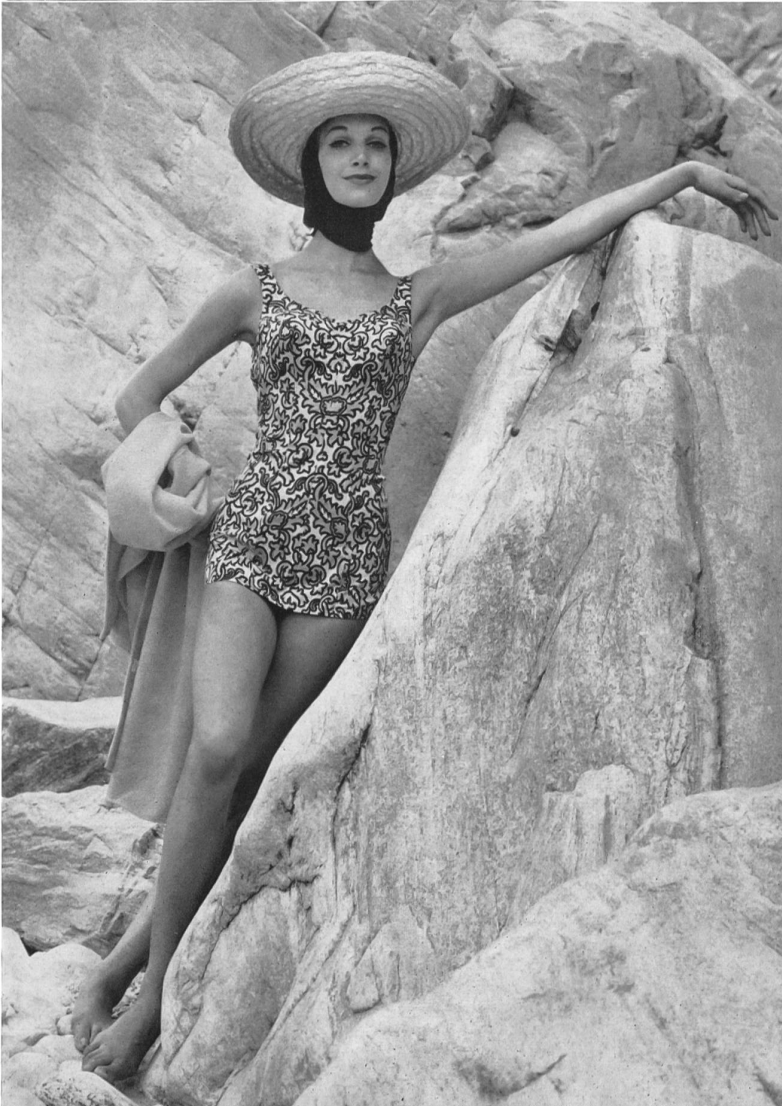
LAHCO S. A., BADEN

Maillot de bain à rayures, en « Hélianca », entretissé de fils de caoutchouc • Striped swimsuit in « Helanca » interwoven with rubber thread • Modern gestreifter Badeanzug aus « Helanca » mit Gummifäden gewoben.  
Photo Stwolinski



LAHCO S. A., BADEN

Ensemble élégant en coton rayé: bikini et jaquette garnis de dentelle • Attractive striped cotton outfit: lace-trimmed bikini and jacket • Hochelegantes Ensemble aus gestreifter Baumwolle, Bikini mit passender Strandjacke mit Spitzengarnitur.  
Photos Stwolinski



LAHCO S. A., BADEN

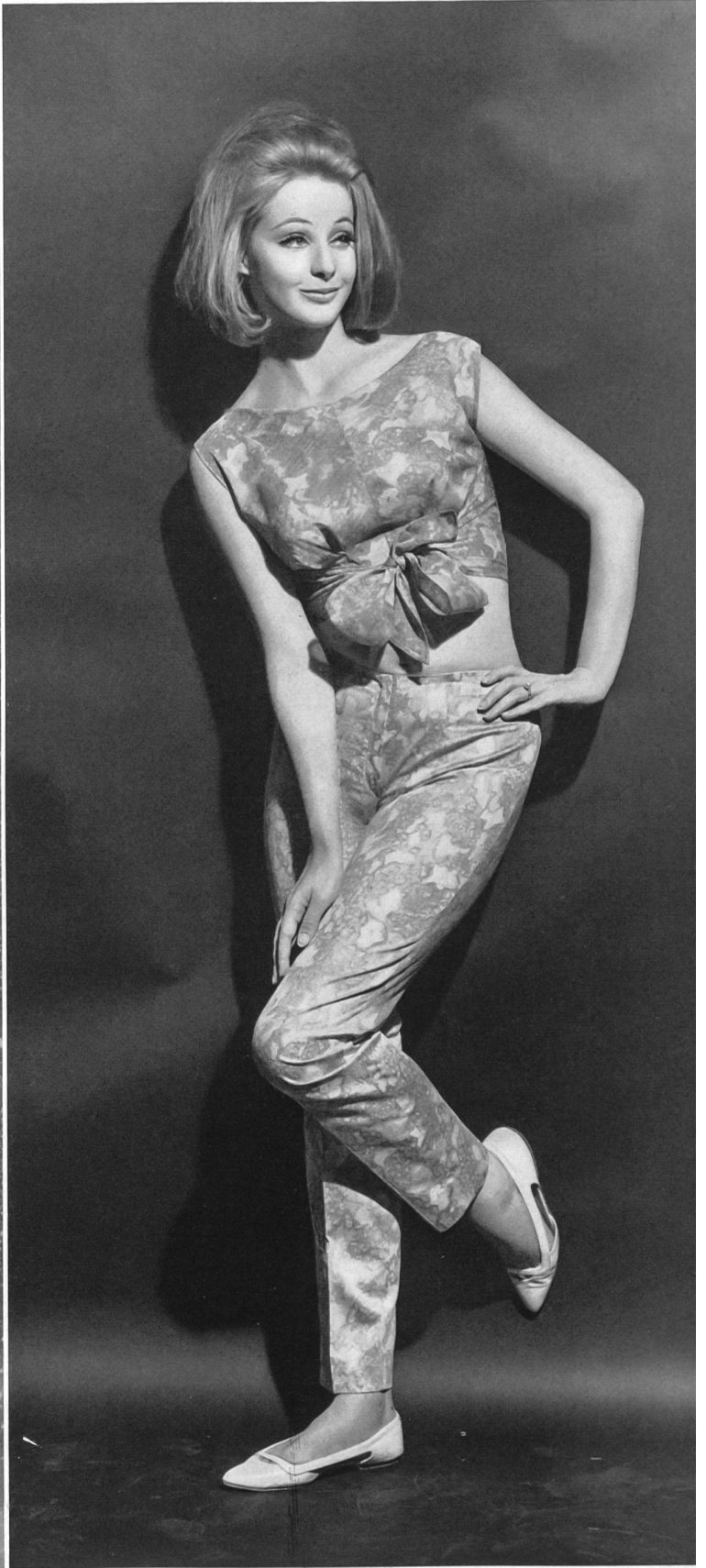
Maillot de bain en tissu élastique imprimé, encolure haute • Printed elastic fabric swimsuit with high neckline • Badeanzug aus elastischem Gewebe bedruckt mit hochgeschlossenen Trägern.



« MYLORD », DUMAS, EGLOFF S. A.,  
CHATEL-SAINT-DENIS

Ensemble de sport en gabardine de coton • Sports outfit in cotton gabardine • Sportensemble aus Baumwoll-Gabardine.

Photo Kurt Kohler



« MYLORD », DUMAS, EGLOFF S. A.,  
CHATEL-SAINT-DENIS

Bustier en voile, pantalon en gabardine même dessin • Voile top with bare midriff, gabardine slacks in the same design • Kurze Bluse aus Voile, Gabardine-Hose mit gleichem Muster.

Photo Kurt Kohler



ESQUIRE S. A., ZURICH

A gauche: Pantalon d'été à taille basse et bretelles, en lin infroissable; à droite: pantalon en soie et « Hélanca » à corsage • Left: summer slacks with low waist and braces, in crease-resistant linen; right: silk and « Helanca » slacks with bodice • Links: Sommer-Gehhose mit tiefer gesetzter Taille und Träger aus knitterfreiem Leinengewebe. Rechts: Gehhose mit angeschnittenem Mieder aus Seide mit « Helanca ».

Photo Hans Matter





« PRIORA », JOH. LAIB & CIE S. A., AMRISWIL  
Fabrique de bonneterie • Knitwear manufacturers • Strick und Wirkwarenfabrik.  
Photo Kurt Kohler



Modèles « SWISSNIT », KNECHTLI & CIE S. A.,  
ZOLLIKOFEN-BERNE  
Photo Lutz

« HERISA »,  
AEBI & CIE S. A.,  
HERISAU

Deux-pièces mode, taille  
légèrement marquée, genre  
tweed • Fashionable tweed-  
type two-piece outfit, with  
slightly indicated waist •  
Modisches Deux-pièces mit  
leicht betonter Taille, aus  
tweedähnlicher Masche.





« PRIORA », JOH. LAIB & CIE S. A., AMRISWIL  
Fabrique de bonneterie • Knitwear manufacturers •  
Strick- und Wirkwarenfabrik.  
Photo Kurt Kohler



TRICOTERNA S. A., BERNE

Tailleur en laine nouvelle, doublure et blouse en twill shantung pure soie • Suit in a new woollen knit; lining and blouse in pure silk shantung twill • Tailleur in neuer Wolle, Futter und assortierte Bluse aus Twill-Shantung, reine Seide.

Photo Lutz

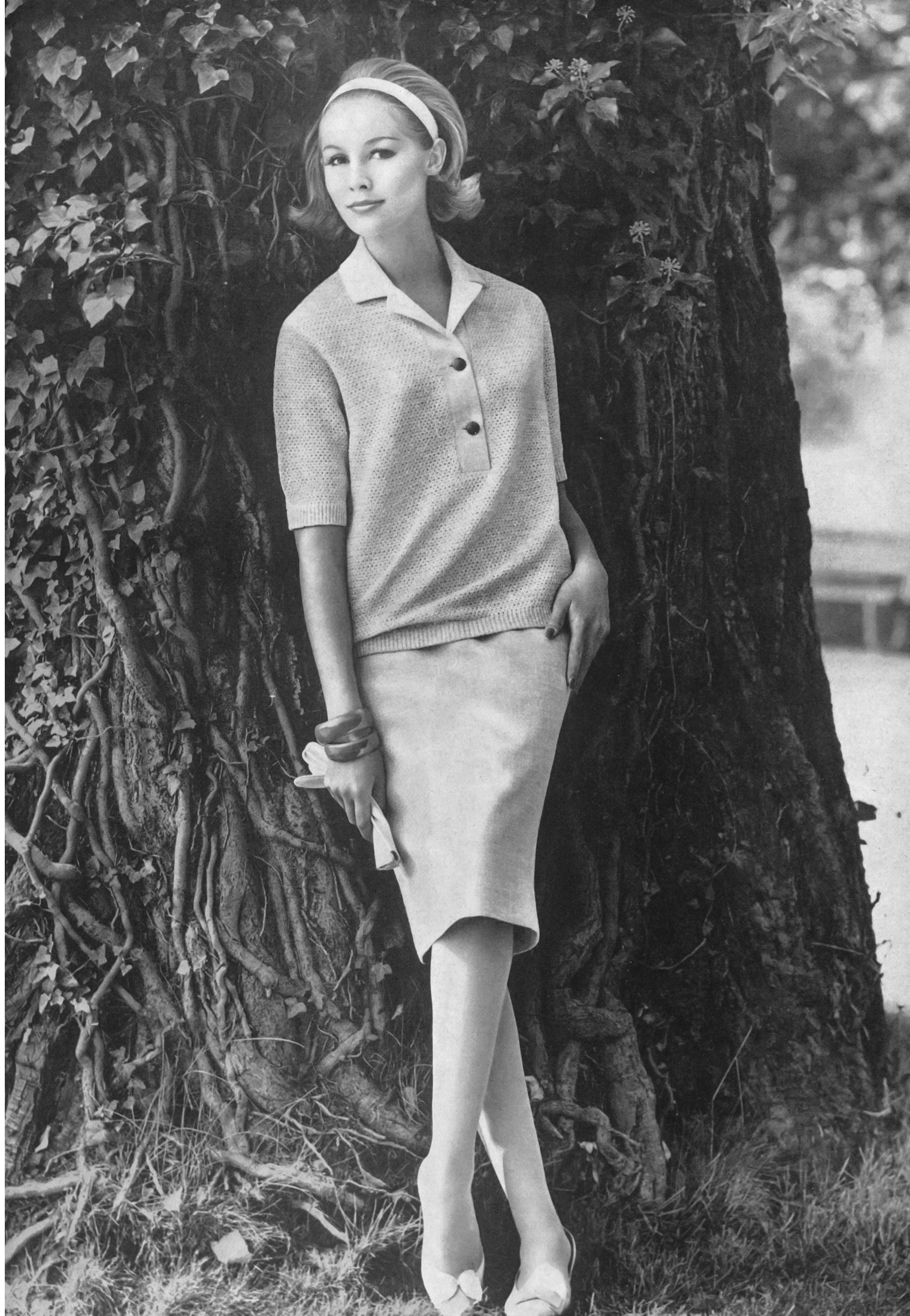


« CAMP », HUMBERT ENTRESS S. A., AADORF

Robe en tricot de laine et fibre synthétique avec dessin diagonal; ceinture chaîne mode • Dress in wool and synthetic fibre jersey with diagonal design; fashionable chain-type belt • Kleid in Diagonalstreifen aus Wolle und Kunstfaser gestrickt; modische Gürtelkette.  
Photo Lutz

« CAMP », HUMBERT ENTRESS S. A., AADORF

Deux-pièces en lin tricoté et tissé, ton sur ton • Two-piece outfit knitted and woven self-toned linen • Deux-Pièces in einer Kombination aus gestricktem und gewobenem Leinengarn, Ton in Ton.  
Photo Lutz







◀ « BELFA », OUMANSKY & CO., GENÈVE

L'écharpe amovible permet de donner immédiatement à ce modèle le style « emmitoufflé » à la mode cet hiver. Trois-pièces en « Tri-co-Tiss » pure laine • The detachable scarf enables this model to be transformed in a moment into that « wrapped-up » style so fashionable this winter. Three-piece outfit in pure wool « Tri-co-Tiss » • Dank der abnehmbaren Schärpe kann man diesem Modell im Nu, den in diesem Winter so beliebten Genre « eingemummt » geben. Trois-Pièces in « Tri-co-Tiss » reiner Wolle.  
Photo Lutz

« BELFA », OUMANSKY & CO., GENÈVE

Sportif et exactement dans la note du jour; écossais « Tri-co-Tiss » pure laine. • Sporting and in the height of fashion: a pure wool « Tri-co-Tiss » tartan • Sportlich und treffend in der heutigen Note; « Tri-co-Tiss » reine Wolle im Schottenmuster.  
Photo Lutz





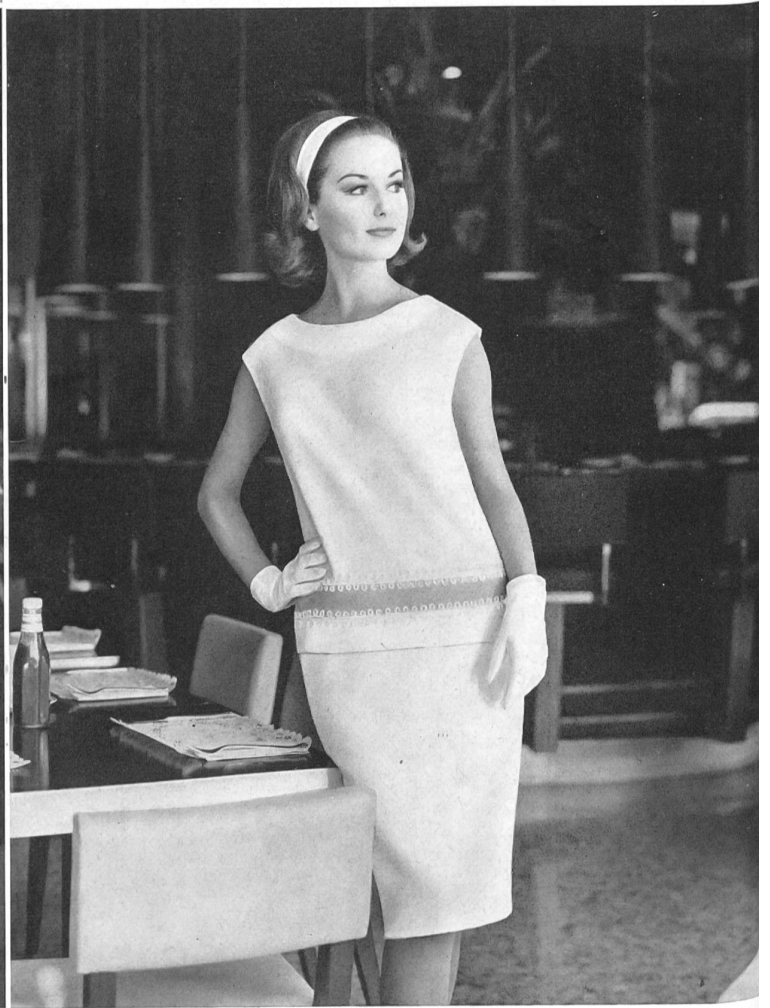
1 «YALA», JAKOB LAIB & CIE, AMRISWIL  
 Deux-pièce juvénile et charmant en fin jersey wevenit pure laine • Attractive youthful two-piece outfit in fine pure wool wevenit jersey • Bestehend in seiner Einfachheit ist dieses sehr jugendliche Deux-Pièces aus reinwollenem feinem Wevenit-Jersey.  
 Photo Schmutz

2 «YALA», JAKOB LAIB & CIE, AMRISWIL  
 Charmant deux-pièces en jersey wevenit pure laine avec pullover boutonné et garniture de franges • Charming two-piece outfit in pure wool wevenit jersey with buttoned pullover and original fringed trimming • Reizendes Deux-Pièces aus reinwollenem Wevenit-Jersey mit durchgeknöpftem Pullover und neuartiger Fransengarnitur.  
 Photo Schmutz

3 «YALA», JAKOB LAIB & CIE, AMRISWIL  
 Juvénile deux-pièces en jersey de coton genre lin, traitement antifroiss «Minicare» • Youthful two-piece outfit in linen-type cotton jersey, «Minicare» crease-resistant finish • Jugendliches Deux-Pièces aus Baumwoll-Jersey mit Leinen-Effekt, knitterarme «Minicare»-Ausrüstung.  
 Photo Schmutz



2



3

« HISCO », HIS & CO. S. A., MURGENTHAL

Ensemble en wevenit pure laine antimites (Mitin); jaquette avec effet de nervures, blouse à cravate • Outfit in pure wool mothproof (Mitin) wevenit fabric; jacket with ribbed effect, cravat-tied blouse • Wevenit-Tricot-Ensemble aus reiner Wolle, Mitin mottenecht; Jacke mit diskretem Bieseneffekt, Cravattenbluse.  
Photo Tenca





VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL  
Deux-pièces en tricot d'acétate • Two-piece acetate jersey  
outfit • Gestricktes Deux-pièces aus Chavacete.  
Photo Kurt Kriewall



VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL

Jaquette à grosse maille, pure laine • Pure wool bulky knit cardigan • Grobgestrickte Jacke aus reiner Wolle.  
Photo Kurt Kriewall



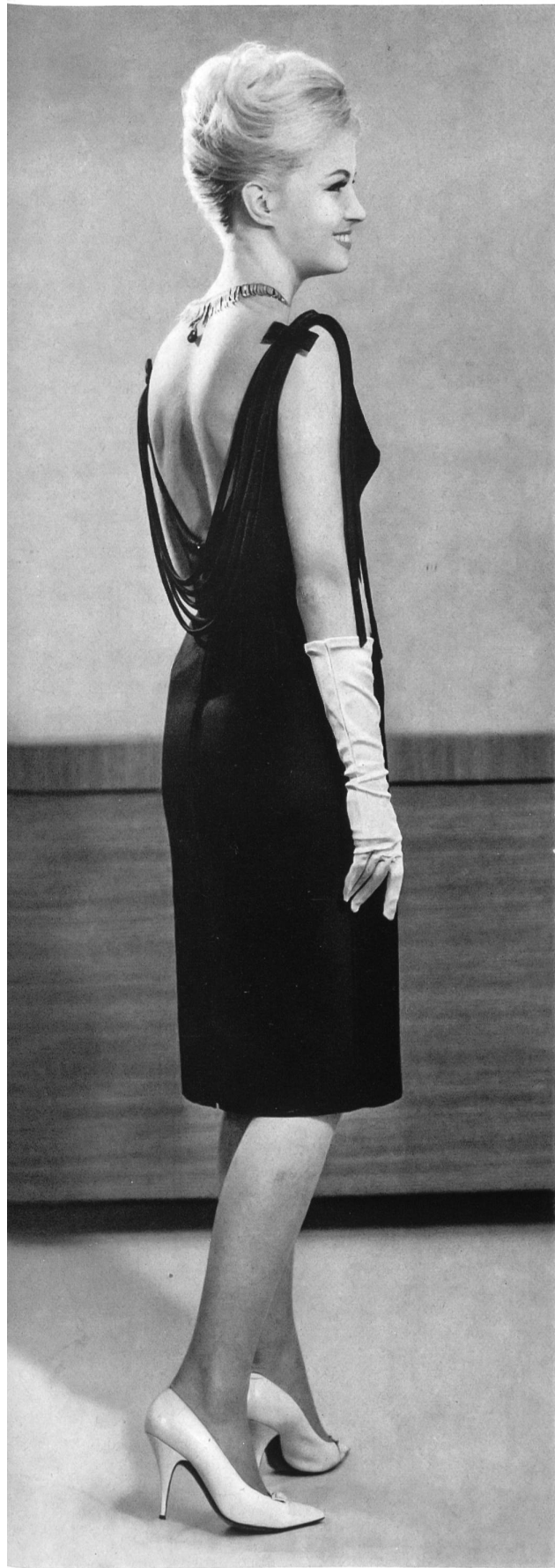
«MYLORD», DUMAS, EGLOFF S. A.,  
CHATEL-SAINT-DENIS

Ensemble genre lin • Linen-type outfit • Ensemble  
aus leinenartigem Gewebe.  
Photo Kurt Kohler



«YALA», JAKOB LAIB & CIE, AMRISWIL

Robe printanière sans manches en fin jersey de laine wevenit avec  
jolie garniture piquée; jaquette assortie • Sleeveless dress for the spring  
in fine wevenit wool jersey with attractive piqué trimming; jacket to  
match • Ärmelloses Frühlingskleid aus reinwollenem, feinem Wevenit-  
Jersey mit passender Jacke; eine zierliche Stepperei-Garnitur gibt eine  
besondere Note.  
Photo Schmutz

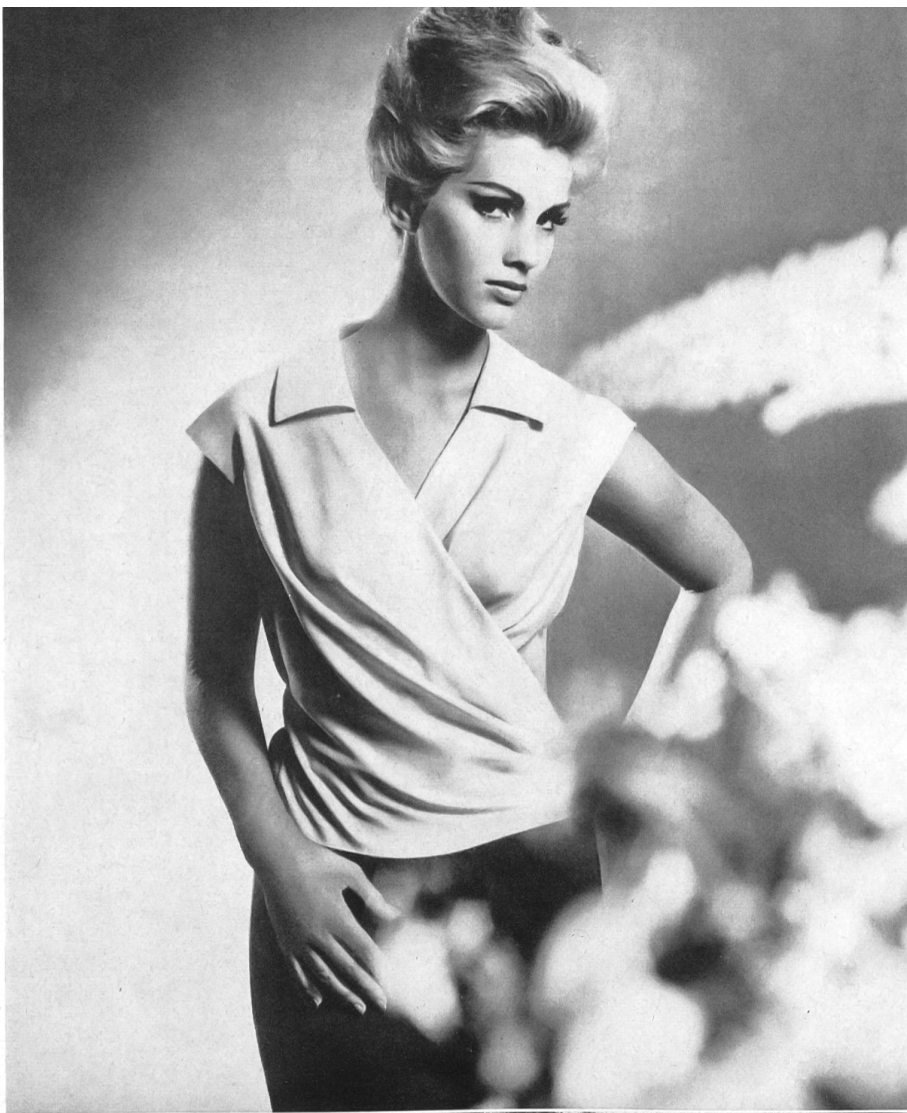


**KURT S. A., LUCERNE**

Elegante robe de cocktail noire avec ravissante garniture dans le dos • Elegant black cocktail dress with attractive trimming at the back • Elegantes schwarzes Cocktailkleid mit reizender Rückengarnitur.

**KURT S. A., LUCERNE**

Elégant ensemble pure soie à jaquette courte • Attractive pure silk outfit with short jacket • Elegantes reinseiden Ensemble mit kurzer Jacke.  
Photos Kriewall



« BLU\*NOR »,  
LUCIEN NORDMANN, BERNE  
Blouse enroulée mode en batiste  
shantung « Minicare », se fait en  
blanc et tous coloris mode •  
Fashionable wrap-over blouse in  
« Minicare » shantung batiste,  
available in white and all fashio-  
nable shades • Modische Wickel-  
bluse aus Batist-Shantung « Mini-  
care »; in weiss und allen Mode-  
farben.



« BLU\*NOR »,  
LUCIEN NORDMANN, BERNE  
Blouse avec jabot, pure soie im-  
primée • Printed pure silk blouse  
with jabot • Bluse mit neuartigem  
Jabot aus reiner Seide bedruckt.  
Photos Rév





« BLU\*NOR », LUCIEN NORDMANN, BERNE  
 Robe en chiffon pure soie imprimé main avec garniture en  
 organdi pure soie • Hand-printed pure silk chiffon dress with  
 pure silk organdie trimming • Kleid in Reinseidenchiffon-  
 Handdruck mit modischer Garnitur aus reinseidenem Organdy.

« BLU\*NOR », LUCIEN NORDMANN, BERNE  
 Robe plissée mode en chiffon pure soie imprimé à la main •  
 Fashionable pleated dress in pure silk hand-printed chiffon •  
 Modisches Plissé-Kleid aus Reinseidenchiffon-Handdruck.  
 Photos Rév



ARTHUR SCHIBLI S. A.,  
GENÈVE

Manteau en lainage de shetland  
grège bouclé • Coat in off-white  
shetland fabric • Mantel in grègem  
Shetland-Bouclé-Material.  
Photo Rév



ARTHUR SCHIBLI S. A.,  
GENÈVE

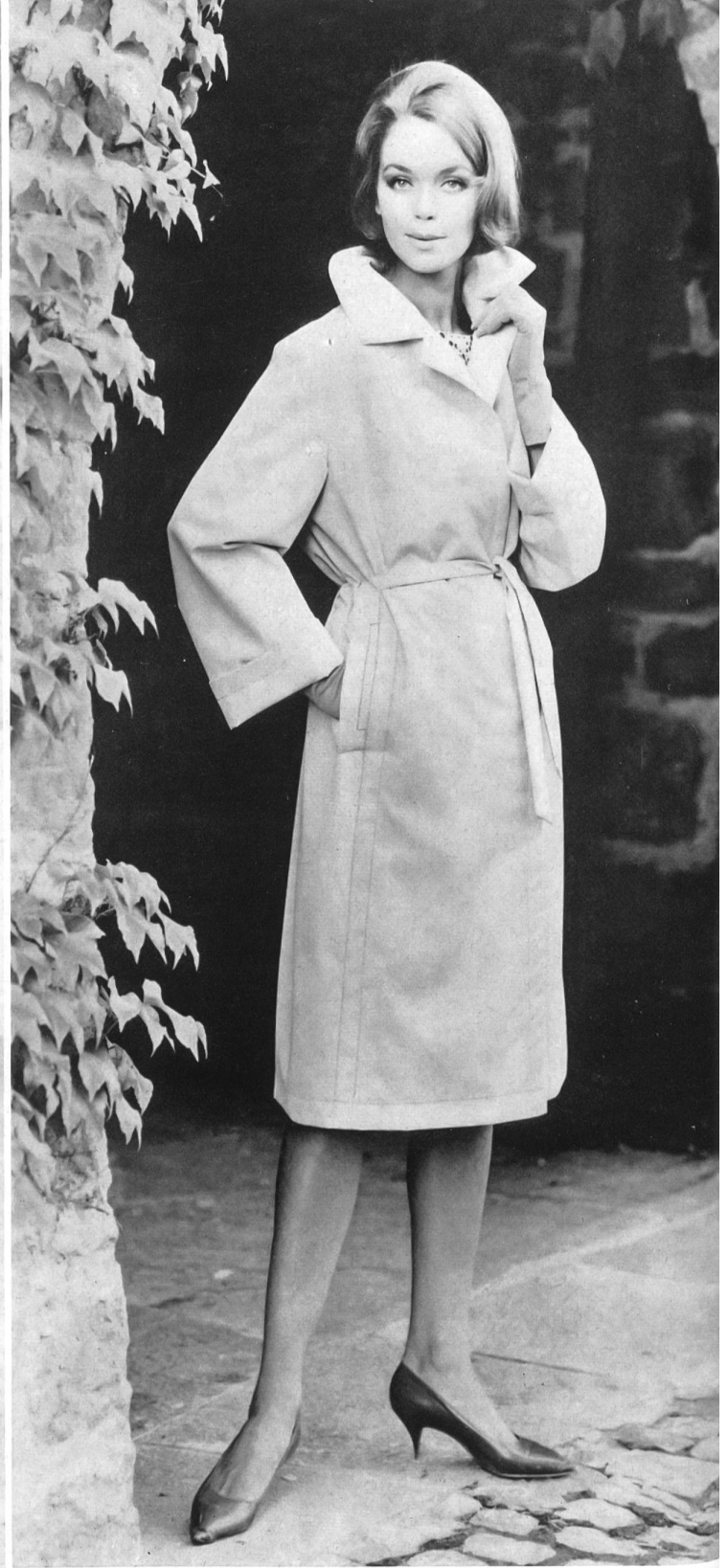
Costume alluré en lainage blanc •  
Elegant white woolsuit • Schickes  
weisses Wollkostüm.  
Photo Rév



ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE  
Costume grège avec blouse brodée •  
Light beige suit with embroidered blouse •  
Sandfarbenes Kostüm mit bestickter  
Blouse.  
Photo Rév



«GOLD TEST», JOS. FOERY S. A.,  
ZURICH  
Imperméable juvénile en tissu Filador •  
Youthful raincoat in Filador fabric •  
Jugendlicher Regenmantel aus Filador.  
Photo Kriewall



«GOLD TEST», JOS. FOERY S. A.,  
ZURICH  
Imperméable sportif en tissu Pratica •  
Sporting raincoat in Pratica fabric •  
Sportlicher Regenmantel aus Pratica.  
Photo Kriewall



« REGA », BRAENDLIN & CO.,  
JONA

Imperméable en tissu Osa-Atmic, 67 %  
« Diolène » 33 % coton • Raincoat made  
of Osa-Atmic fabric (67 % « Diolen »  
33 % cotton) • Regenmantel aus Osa-Atmic  
Gewebe (67 % « Diolen » 33 % Baum-  
wolle).

Photo Hans Matter



« GOLD TEST », JOS. FOERY S. A., ZURICH  
Imperméable mode en tissu Filador-Blend • Fashionable raincoat in Filador-  
Blend fabric • Modischer Regenmantel aus Filador-Blend.  
Photo Kriewall